

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 38 (1991)  
**Heft:** 5

**Vorwort:** Persönlich = Personnel = Personale  
**Autor:** Speich-Hochstrasser, Ursula

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 02.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**





Ursula Speich-Hochstrasser

**S**eit fünf Jahren ist bekannt, liebe Leserinnen und Leser, dass die Hauseigentümer in der Schweiz ihre Schutzräume samt und sonders bis zum Jahr 1995 aus- bzw. nachzurüsten haben.

Diese Ausrüstungspflicht steht heute sozusagen in der «Halbzeit» an. Das Thema Schutzraumnachrüstung ist somit von einer gewissen Aktualität, zumindest was den Faktor Zeit betrifft.

Um den Hauseigentümern ihre Aufgabe etwas zu erleichtern, haben wir bereits 1986 eine Sondernummer «Schutzraumnachrüstung» herausgegeben – und davon an die 80000 Exemplare abgesetzt. In der Zwischenzeit hat sich das Marktangebot für Notliegen und Trockenklosetts – als den hauptsächlichsten Nachrüstungsobjekten – beträchtlich erweitert. Sie finden in der vorliegenden Ausgabe «Zivilschutz» eine übersichtliche Zusammenstellung des heutigen Angebotes samt spezifischen Marktnotizen, die zusätzlich zu den Produzentenlisten im Detail das Objekt beschreiben und gleichzeitig den Anbieter lokalisieren.

Auf den Notvorrat, von uns aus gesehen einem wesentlichen Bestandteil der persönlichen Vorsorge, kommen wir in der Ausgabe 7-8/91 zurück, und wir stehen Ihnen – zusammen mit dem Bundesamt für Zivilschutz – gerne jederzeit für Fragen zum Thema Schutzraum zur Verfügung.

**D**epuis cinq ans déjà, chères lectrices et chers lecteurs, il est notoire qu'en Suisse tous les propriétaires de maisons devront avoir installés et équipés complètement leur abri jusqu'en 1995.

Cette obligation d'équipement se situe aujourd'hui quasiment en «demie-finale». Le thème de l'équipement complémentaire des abris est ainsi d'une certaine actualité, tout au moins en ce qui concerne le temps.

Afin de faciliter quelque peu la tâche des propriétaires de maisons, nous avons fait paraître en 1986 déjà un journal spécial intitulé «Equipement complémentaire d'abris» dont nous avons diffusé environ 80000 exemplaires. Entretemps, l'offre en lits empilables et toilettes à sec – objets d'équipement complémentaire les plus importants – s'est sensiblement élargie. Vous trouverez dans cette parution de *Protection civile* un aperçu clair de l'offre d'aujourd'hui avec les notices spécifiques du marché des fournisseurs qui, en plus des listes des fabricants, décrivent en détail l'objet et localisent en même temps celui qui fait l'offre.

Quant à la provision d'aliments de survie, qui est à nos yeux une partie importante de la provision personnelle, nous y reviendrons dans le numéro 7-8/91. Ensemble avec l'Office fédéral de la protection civile, nous nous tenons toujours à votre disposition pour toute question traitant d'abris.

*Ursula Speich*

**G**ià da cinque anni è noto che i proprietari di immobili in Svizzera devono equipaggiare risp. completare l'equipaggiamento dei loro rifugi entro l'anno 1995.

Ci si trova quindi a metà percorso sulla strada dell'equipaggiamento dei rifugi, che diventa così un tema di grande attualità.

Per facilitare il compito ai proprietari di immobili, già nel 1986 abbiamo dedicato un numero speciale della nostra rivista all'«equipaggiamento successivo dei rifugi» e questa edizione è stata smerciata in circa 80000 esemplari. Nel frattempo l'offerta sul mercato di posti-letto d'emergenza e latrine a secco è notevolmente aumentata, come pure quella dei principali articoli per l'equipaggiamento successivo. In questo numero di «Protezione civile» troverete quindi una descrizione chiara e completa di ciò che il mercato offre attualmente, insieme naturalmente alle informazioni sul mercato offerte dalle stesse ditte produttrici. Queste comprendono degli elenchi dei fabbricanti e la descrizione dettagliata dell'articolo più la localizzazione degli offerenti.

Nel numero 7-8/91 torneremo invece a parlare delle provviste d'emergenza che, secondo noi, rappresentano una parte importante della prevenzione personale. Sia noi che l'Ufficio federale della protezione civile siamo sempre a vostra completa disposizione per informazioni sul tema dei rifugi.